Yifeat Ziv

How Much Time?

A song cycle by poet Yehuda Amichai

For Voice and Violoncello

2013

(1)
The mountains have valleys
And I have thoughts.

They are broad
until the fog and till (there are) no paths

(1)
לָהָרִים יֵשׁ עֲמָקִים
וְלִי מַחְשָׁבוֹת.

הֵן רְחָבוֹת
עַד הָעֲרָפֶל וְעַד בְּלִי דְּרָכִים.

(מתוך: "**שירים לאישה**", 'במרחק שתי תקוות')

(2)
I know now where they live,
but I will never feel my own hands as the hands of others.
God took away the vowels (also – movements)
And left me but consonants
that's why my life is sad. That's why my life is in a rush.

(2)
אֲנִי יוֹדֵעַ עַכְשָׁו הֵיכָן הֵם גָּרִים,
אַךְ לְעוֹלָם לֹא אָחוּשׁ יְדֵי עַצְמִי כִּידֵי הָאֲחֵרִים.
אֱלֹהִים נָטַל אֶת הַתְּנוּעוֹת וְהִשְׁאִיר לִי רַק עִצּוּרִים
לָכֵן חַיַּי עֲצוּבִים. לָכֵן חַיַּי מְמַהֲרִים.

(מתוך: "**בזוית ישרה – מחזור מרובעים**",
'במרחק שתי תקוות')

(3)
I remember the rain,
but I've forgotten the things
the rain fell on many years ago.

A gaze has already been lifted,
like an airplane between still-supervised
and already-distant, of abandonment and
forgetfulness.

a foreign land passes
its waters upon me.

How much time needs to pass
in order for such spider webs to be created,
how much time?

(3)
אֲנִי זוֹכֵר אֶת הַגֶּשֶׁם,
אַךְ שָׁכַחְתִּי אֶת הַדְּבָרִים,
שֶׁהָגֶשֶׁם נָפַל עֲלֵיהֶם לִפְנֵי שָׁנִים.

מַבָּט כְּבָר מוּרָם,
כְּמוֹ אֲוִירוֹן בֵּין עוֹד-פִּיקוּחַ
וּבֵין כְּבָר-מֻרְחַקִּים שֶׁל הֶפְקֵר וְשִׁכְחָה.

אֶרֶץ זָרָה מַעֲבִירָה
עַל פָּנַי אֶת מֵימֶיהָ.

כַּמָּה זְמַן צָרִיךְ לַעֲבֹר,
כְּדֵי שֶׁיִּתְהַווּ קוּרֵי עַכָּבִישׁ כָּאֵלֶּה,
כַּמָּה זְמַן?

(מתוך: " **כמה זמן**", 'עכשיו ברעש')

(4)
In the language of absence

Speak to me in the language of absence,
Speak to me now.
Because the present too
Isn't but a desperate entreaty
To stay put,
To rest a while, and not to be in a journey
Like birds, and like words,
For the words too must always come back

In the Via Delorosa (path of misery) of speaking and hearing,
Forgetting and speaking from within a dream.

Speak to me in the language of absence.

(4)
בִּשְׂפַת הַהֶעָדְרוּת

דַּבְּרִי אֵלַי בִּשְׂפַת הַהֶעָדְרוּת,
דַּבְּרִי אֵלַי עַכְשָׁו.
כִּי גַּם הַהֹוֶה
אֵינוֹ אֶלָּא תַּחֲנוּן נוֹאָשׁ
לְהִשָּׁאֵר בַּמָּקוֹם,
לָנוּחַ מְעַט וְלֹא לִהְיוֹת בְּמַסָּע
כְּמוֹ צִפֳּרִים וּכְמוֹ מִלִּים.
כִּי גַּם הַמִּלִּים צְרִיכוֹת לַחֲזֹר תָּמִיד

בְּדֶרֶךְ הַיִּסּוּרִים
שֶׁל דִּבּוּר וּשְׁמִיעָה,
שִׁכְחָה וְדִבּוּר מִתּוֹךְ חֲלוֹם.

דַּבְּרִי אֵלַי בִּשְׂפַת הַהֶעָדְרוּת.

('עכשיו ברעש')

(5)
Break now

Break now
The words between us
into sharp shards:
"I'll never be able to live without you",
And thrust them one by one
In each other's heart:
I'll not be able to.
live,
never,
without you.
live.
no.

(5)
לִשְׁבֹּר עַכְשָׁו

לִשְׁבֹּר עַכְשָׁו
אֶת הַמִּלִּים שֶׁבֵּינֵינוּ
לִרְסִיסִים חַדִּים:
"לְעוֹלָם לֹא אוּכַל לִחְיוֹת בִּלְעָדֶיךָ",
וְלִתְקֹעַ אוֹתָם אֶחָד אֶחָד
בְּלֵב הַשֵּׁנִי:
לֹא אוּכַל.
לִחְיוֹת,
לְעוֹלָם לֹא,
בִּלְעָדֶיךָ.
לִחְיוֹת.
לֹא.

('עכשיו ברעש')

(6)
The last thing I heard
was that they played an old tune
that the feet no longer rise up
to dance to.

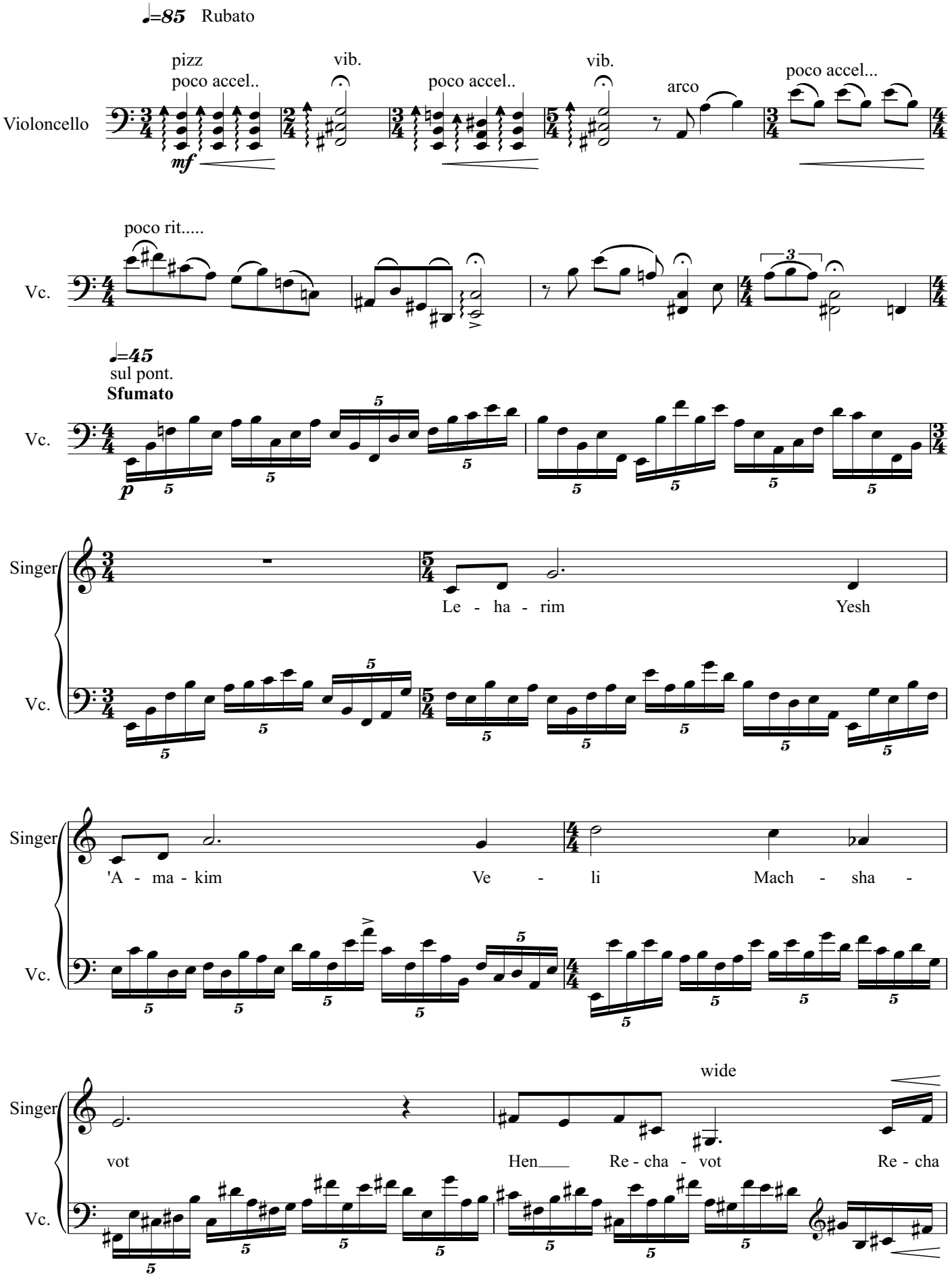
No more words, but rather ghosts
will lift my heart, like
an old letter, out on the streets.

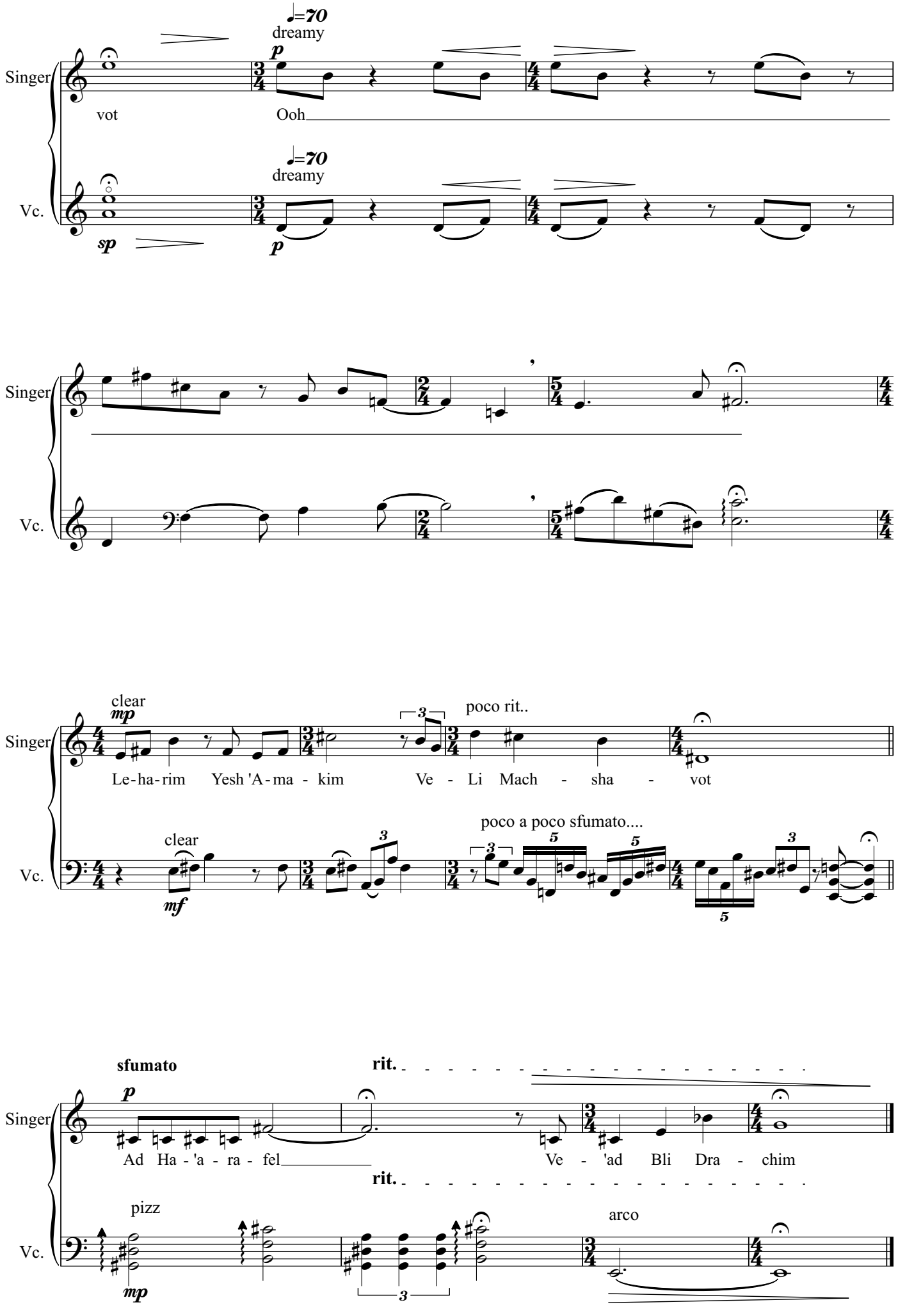
(6)
הַדָּבָר הָאַחֲרוֹן שֶׁשָּׁמַעְתִּי
הָיָה, שֶׁנִּגְּנוּ מַנְגִּינָה עַתִּיקָה
שֶׁלֹּא עוֹד הָרַגְלַיִם מִתְרוֹמְמוֹת בָּהּ עַכְשָׁו
לִרְקֹד.

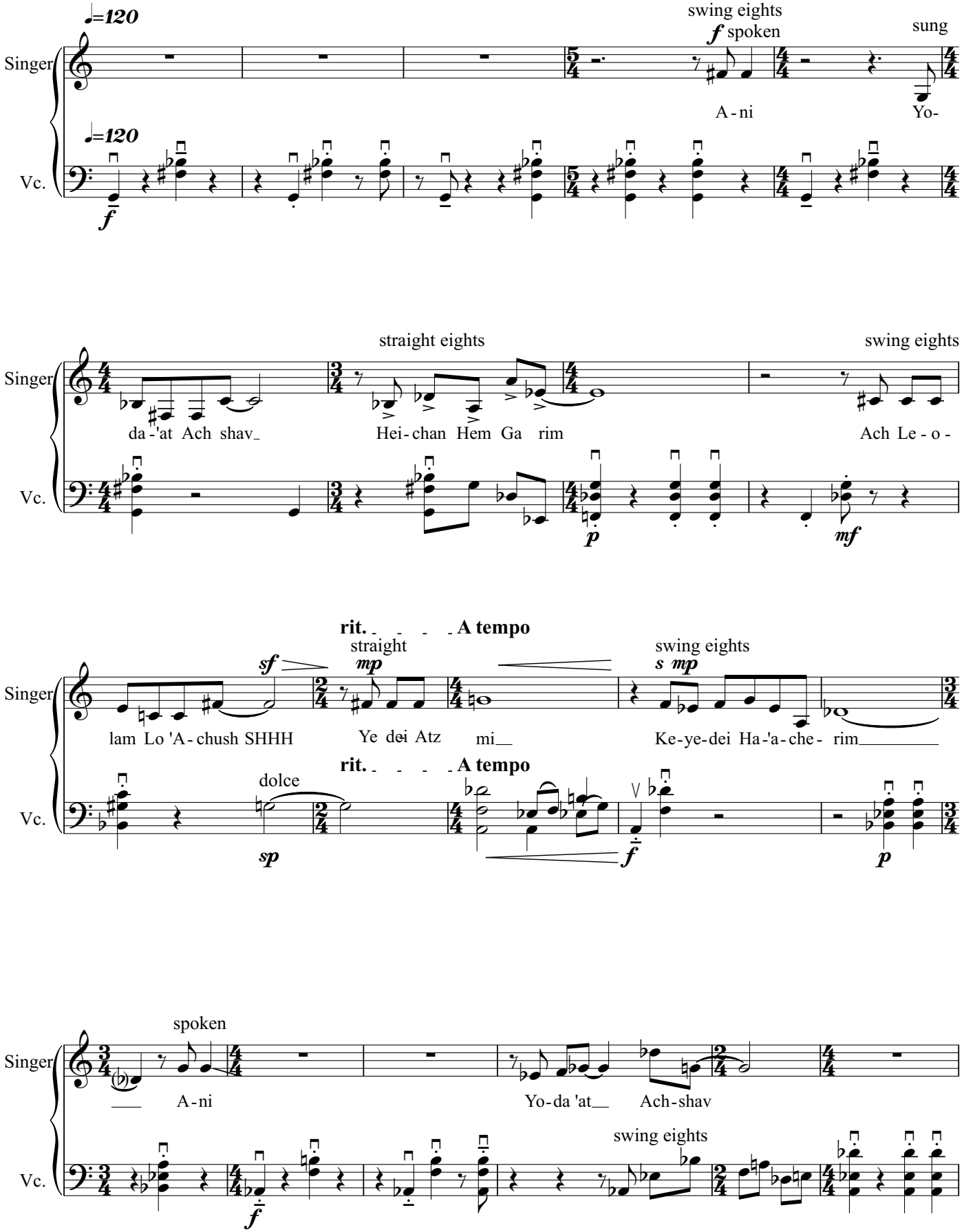
לֹא עוֹד מִלִּים אֶלָּא רוּחוֹת
יָרִימוּ לִי אֶת הַלֵּב, כְּמוֹ
מִכְתָּב יָשָׁן, בַּחוּצוֹת.

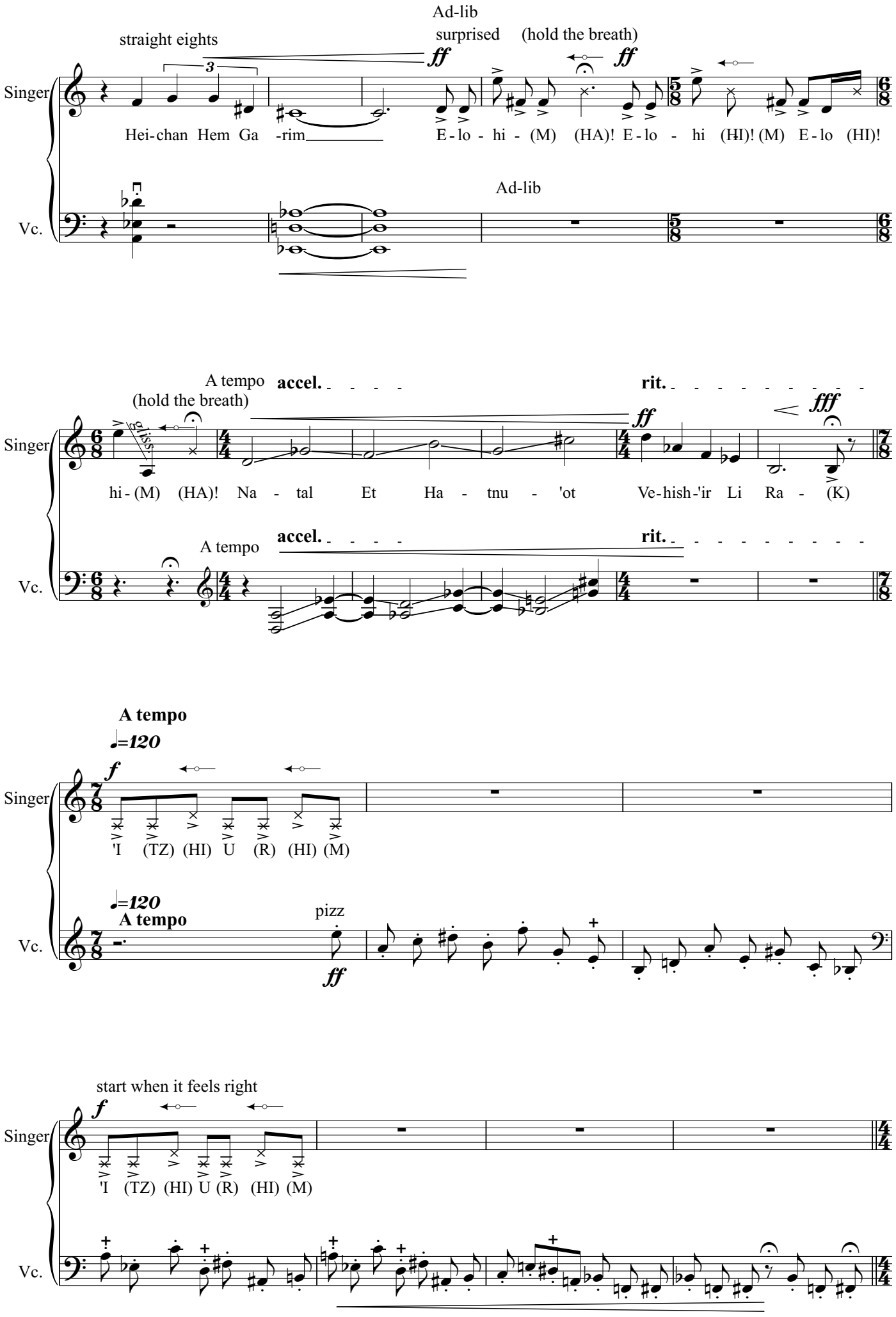
(מתוך: "**יציאה**", 'המקום שלא הייתי בו)

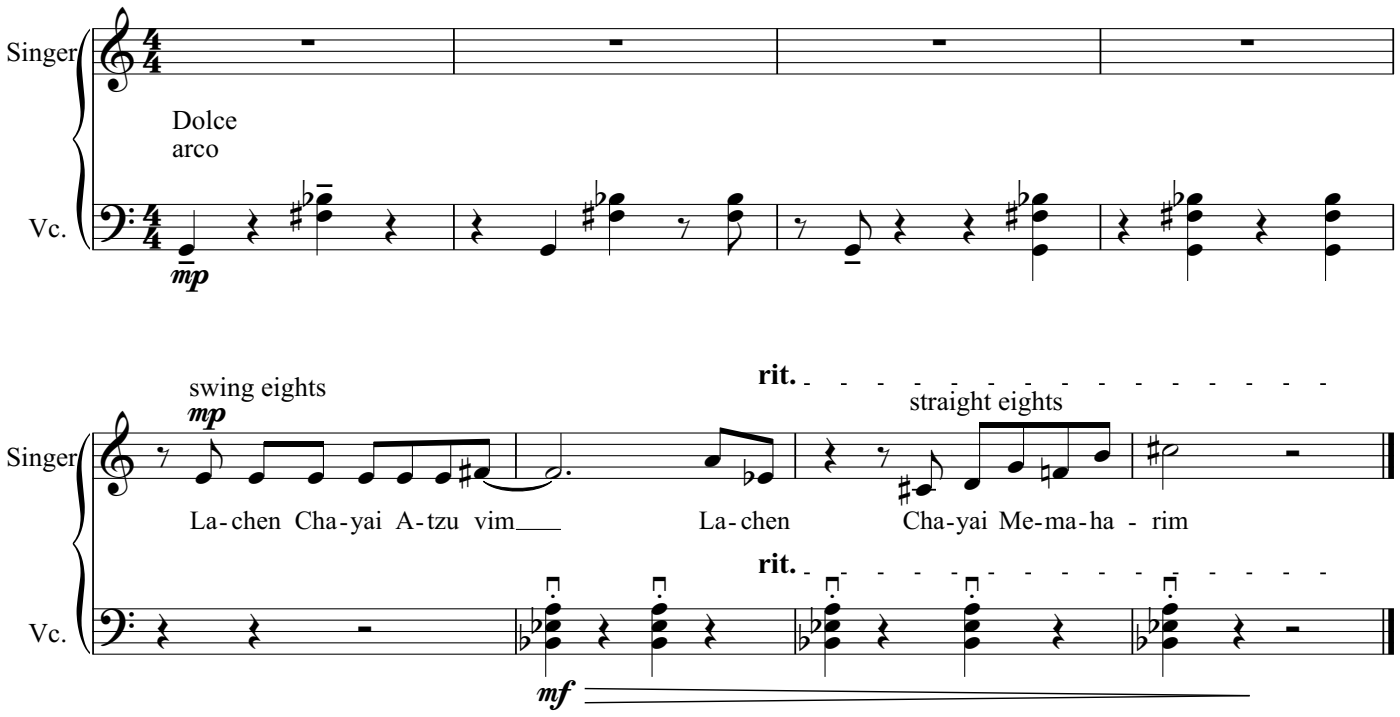
(Translation: Shira Z Carmel.)


♩=85 Rubato
pizz
poco accel..
vib.
poco accel..
vib.
arco
poco accel...
Violoncello
mf
poco rit.....
Vc.
♩=45
sul pont.
Sfumato
p
Singer
Le - ha - rim
Yesh
Vc.
Singer
'A - ma - kim
Ve - li
Mach - sha -
Vc.
wide
Singer
vot
Hen___
Re - cha - vot
Re - cha
Vc.

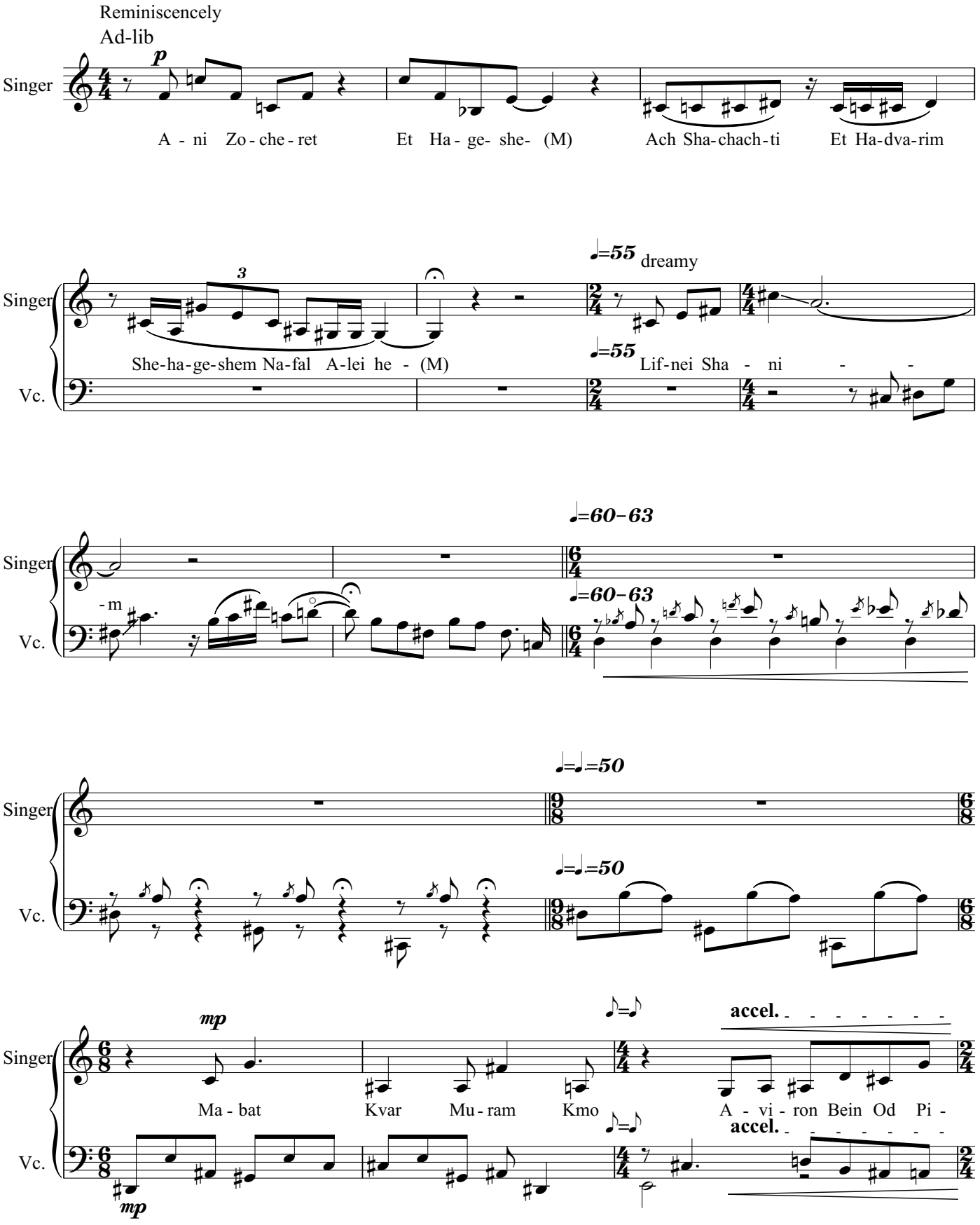

♩=70
dreamy
Singer
vot
Ooh
Vc.
sp
clear
mp
Le-ha-rim Yesh 'A-ma - kim
poco rit..
Ve - Li Mach - sha - vot
poco a poco sfumato....
mf
sfumato
Ad Ha - 'a - ra - fel
rit.
Ve - 'ad Bli Dra - chim
pizz
arco

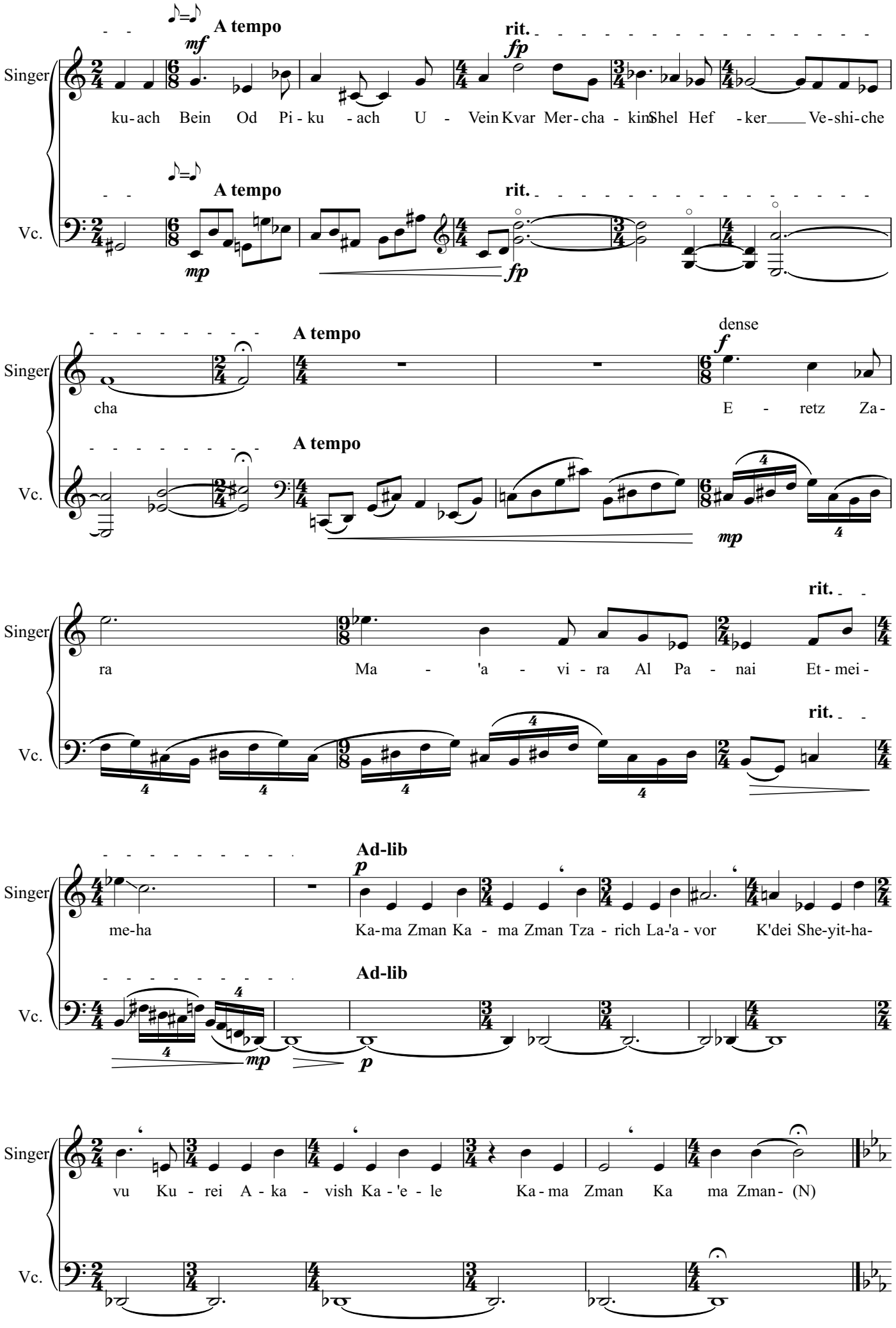

♩=120
Singer
Vc.
swing eights
f spoken
sung
A - ni
Yo-
straight eights
swing eights
da - 'at Ach shav_
Hei - chan Hem Ga rim
Ach Le - o -
rit. A tempo
straight
swing eights
sf
mp
s mp
lam Lo 'A - chush SHHH
Ye dei Atz mi__
Ke-ye-dei Ha-'a-che - rim
dolce
sp
f
p
spoken
A - ni
Yo-da 'at__ Ach-shav
swing eights

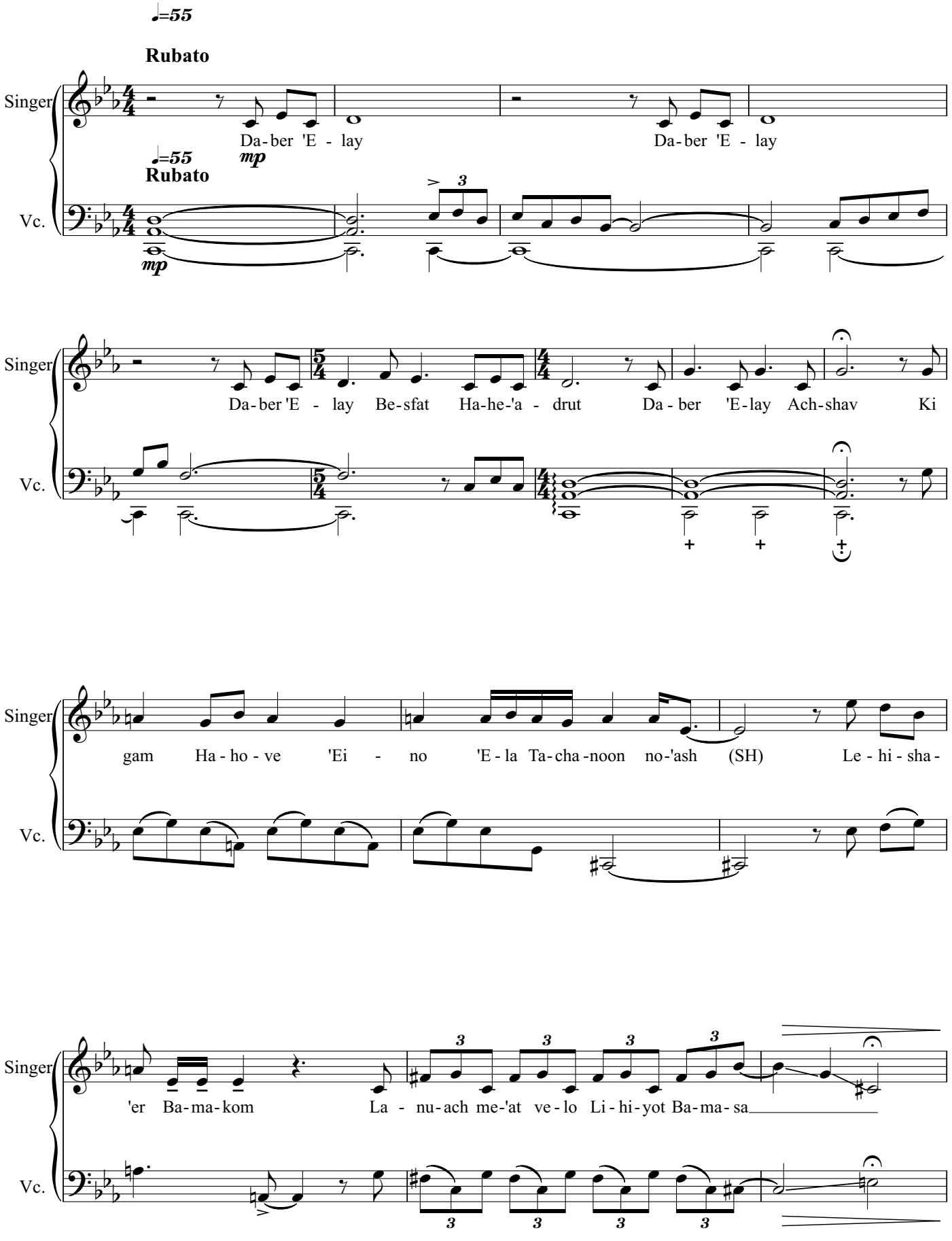

straight eights
Ad-lib
surprised
(hold the breath)
Singer
Hei-chan Hem Ga -rim
E-lo - hi - (M) (HA)! E-lo - hi (HI)! (M) E-lo (HI)!
Vc.
Ad-lib
A tempo
accel.
rit.
(hold the breath)
hi-(M) (HA)! Na - tal Et Ha - tnu - 'ot Ve-hish-'ir Li Ra - (K)
A tempo
accel.
rit.
A tempo
♩=120
'I (TZ) (HI) U (R) (HI) (M)
♩=120
A tempo
pizz
start when it feels right
'I (TZ) (HI) U (R) (HI) (M)

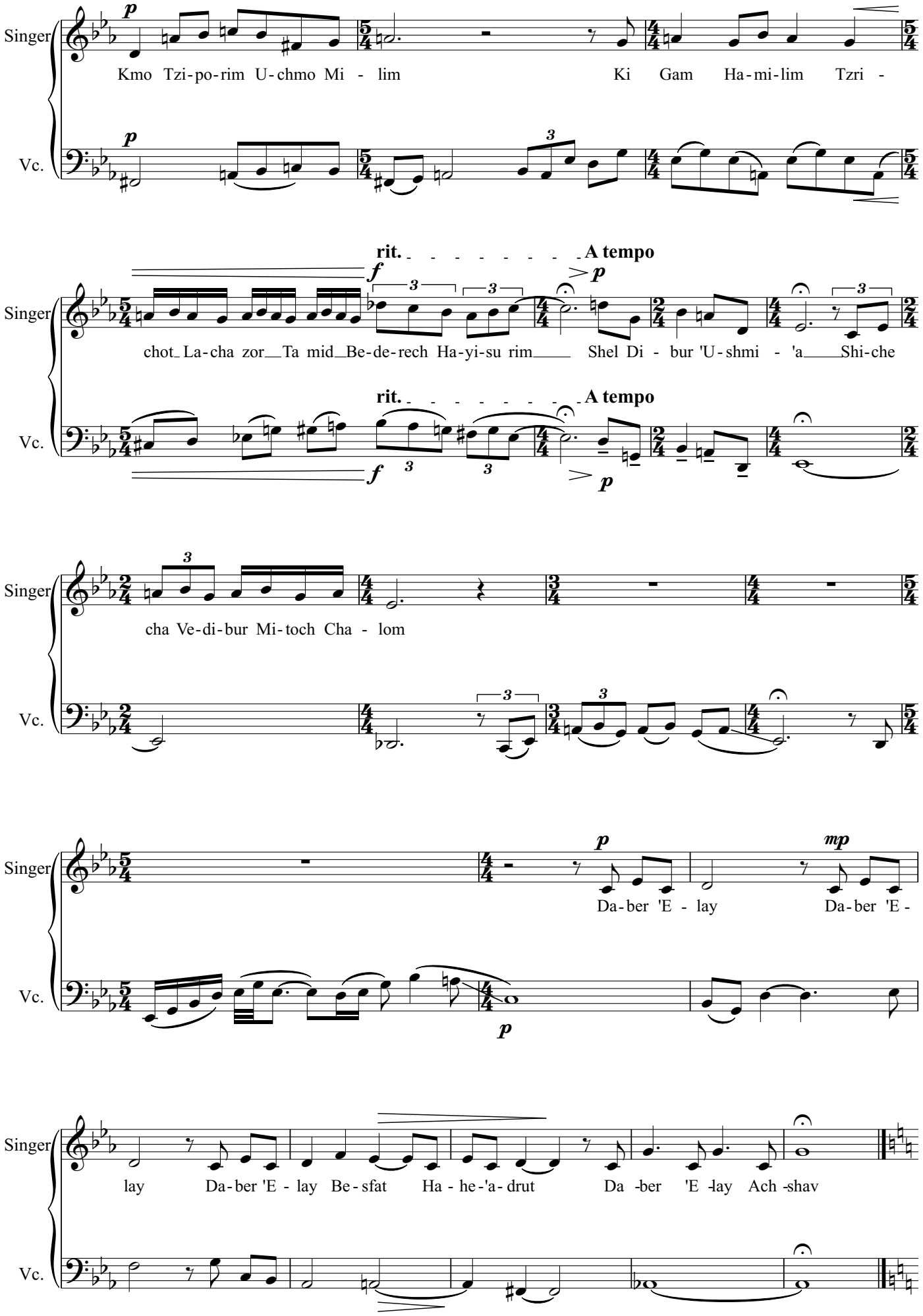

Singer
Dolce
arco
Vc.
mp

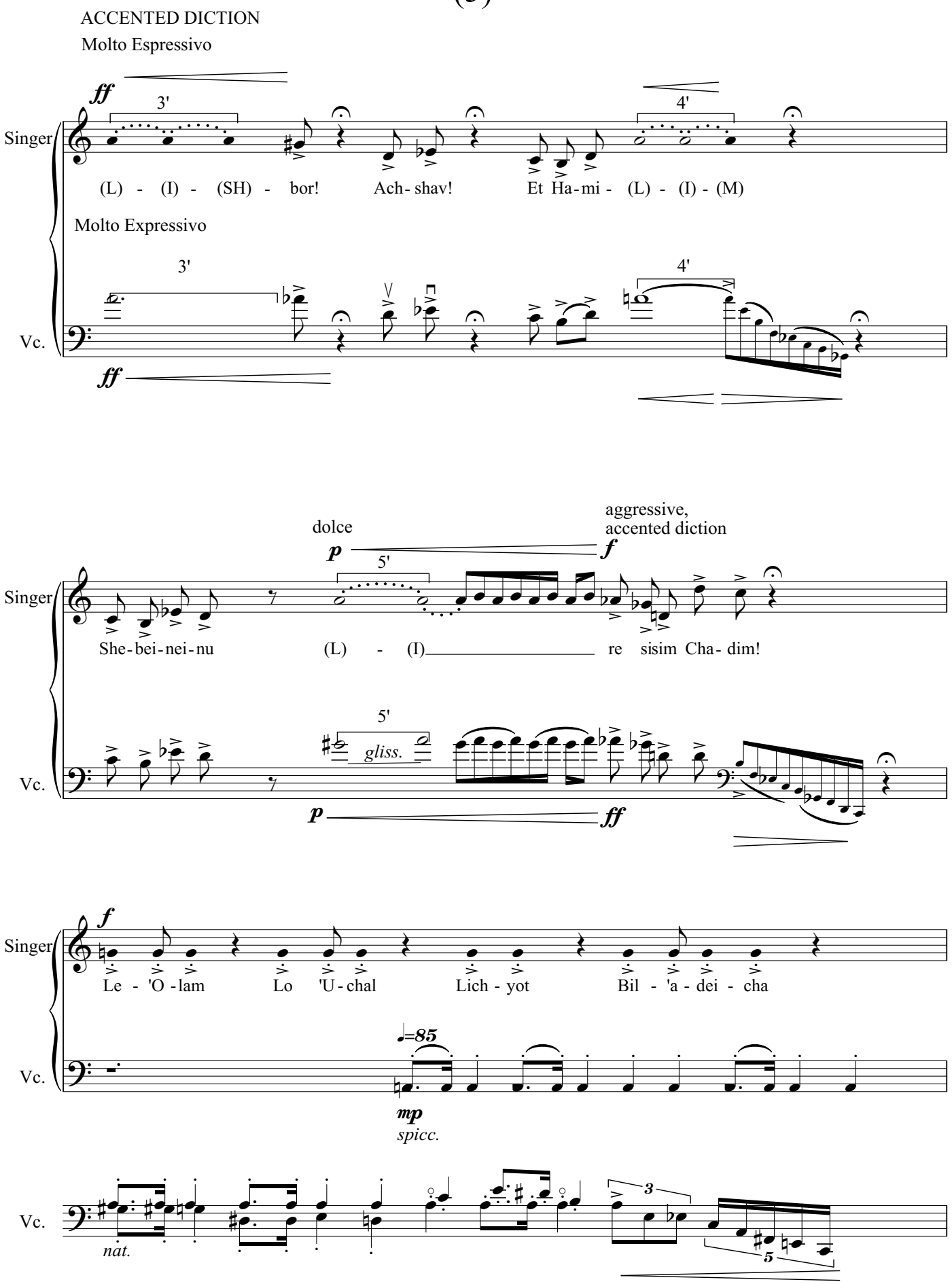
swing eights
mp
rit.
straight eights
Singer
La-chen Cha-yai A-tzu vim
La-chen
Cha-yai Me-ma-ha - rim
rit.
Vc.
mf

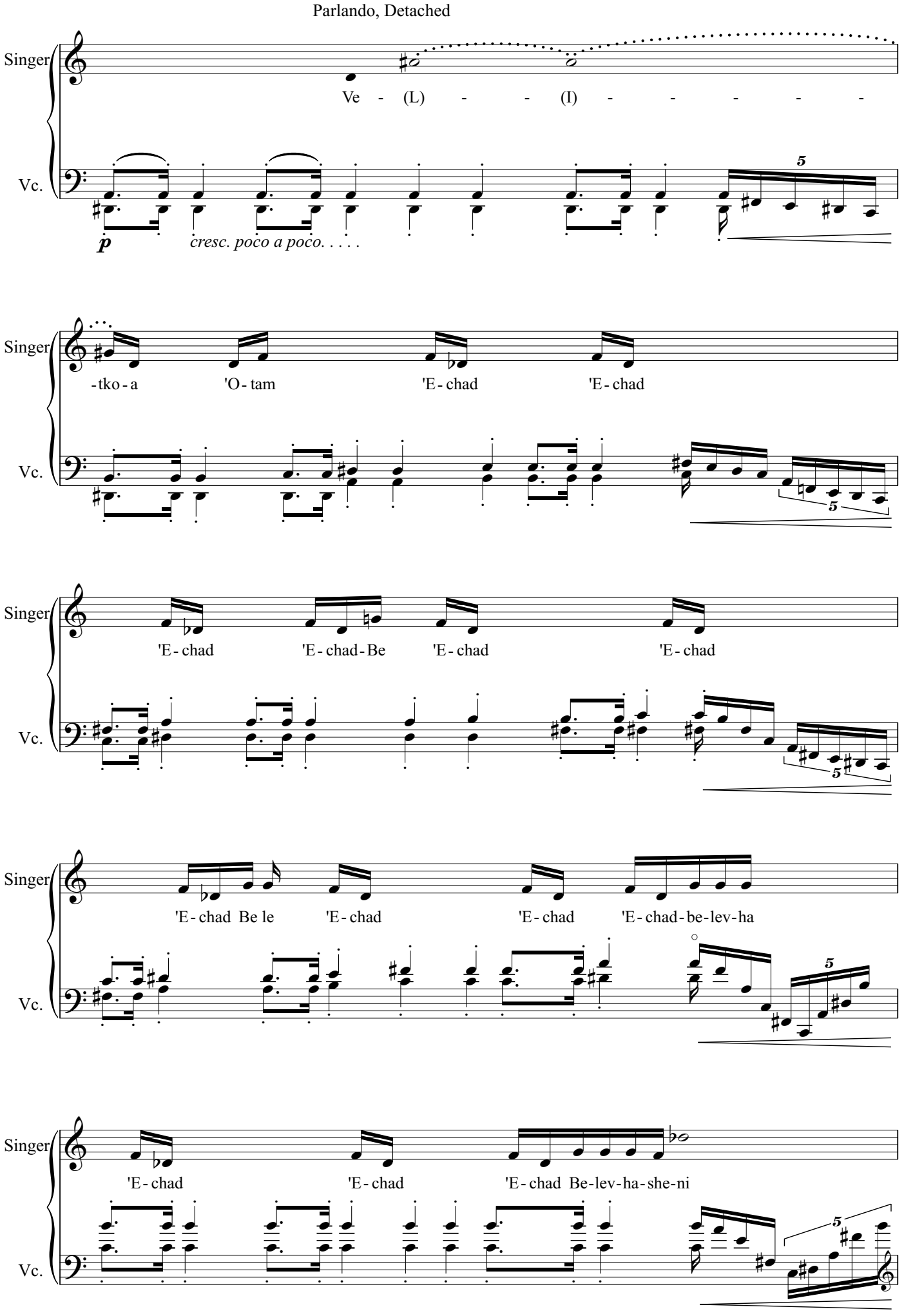

Reminiscencely
Ad-lib
Singer
A - ni Zo - che - ret
Et Ha - ge- she- (M)
Ach Sha-chach-ti
Et Ha-dva-rim
dreamy
She-ha-ge-shem Na-fal A-lei he - (M)
Lif-nei Sha - ni
Vc.
Ma - bat
Kvar Mu - ram
Kmo
A - vi - ron Bein Od Pi -
accel.

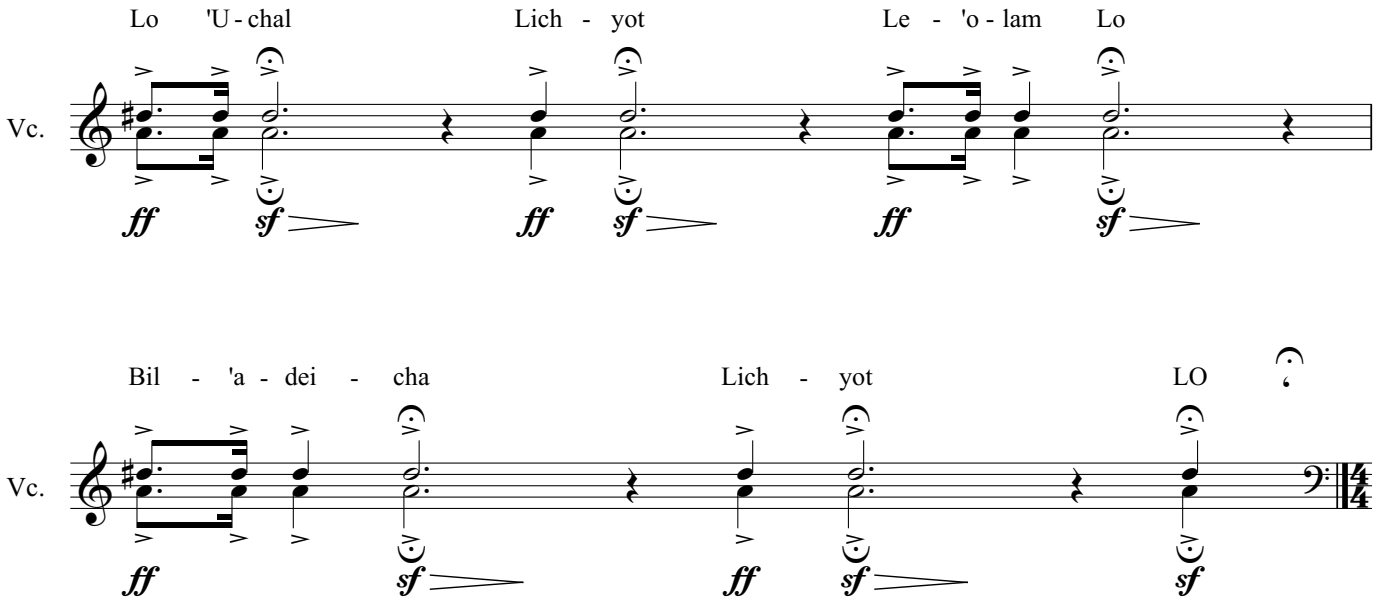

Singer
Vc.
A tempo
mf
rit.
fp
ku-ach Bein Od Pi-ku-ach U- Vein Kvar Mer-cha-kim Shel Hef-ker Ve-shi-che
mp
cha
dense
f
E-retz Za-
ra
Ma-'a-vi-ra Al Pa-nai Et-mei-
Ad-lib
p
me-ha
Ka-ma Zman Ka-ma Zman Tza-rich La-'a-vor K'dei She-yit-ha-
vu Ku-rei A-ka-vish Ka-'e-le Ka-ma Zman Ka ma Zman-(N)


♩=55
Rubato
Singer
Da-ber 'E - lay
Da-ber 'E - lay
mp
Vc.
Da-ber 'E - lay Be-sfat Ha-he-'a - drut
Da - ber 'E-lay Ach-shav
Ki
gam Ha - ho - ve 'Ei - no 'E - la Ta-cha-noon no-'ash (SH) Le - hi - sha -
'er Ba-ma-kom
La - nu-ach me-'at ve-lo Li - hi-yot Ba-ma-sa

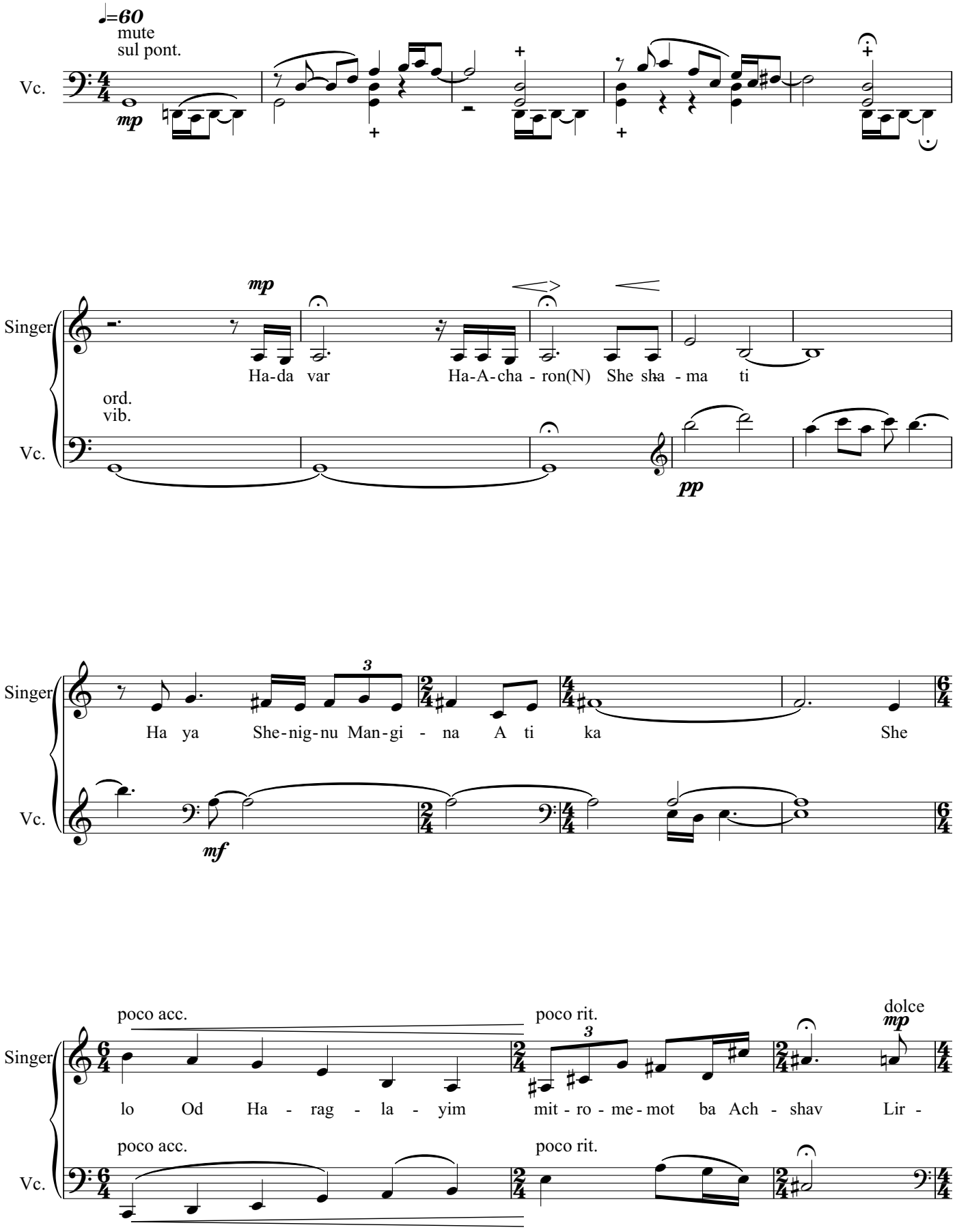

Singer
Vc.
p
Kmo Tzi-po-rim U-chmo Mi - lim
Ki Gam Ha-mi-lim Tzri -
rit.
A tempo
f
p
chot La-cha zor Ta mid Be-de-rech Ha-yi-su rim
Shel Di - bur 'U-shmi - 'a Shi-che
cha Ve-di-bur Mi-toch Cha - lom
mp
Da-ber 'E - lay
Da-ber 'E -
lay Da-ber 'E - lay Be-sfat Ha - he-'a-drut Da -ber 'E -lay Ach -shav

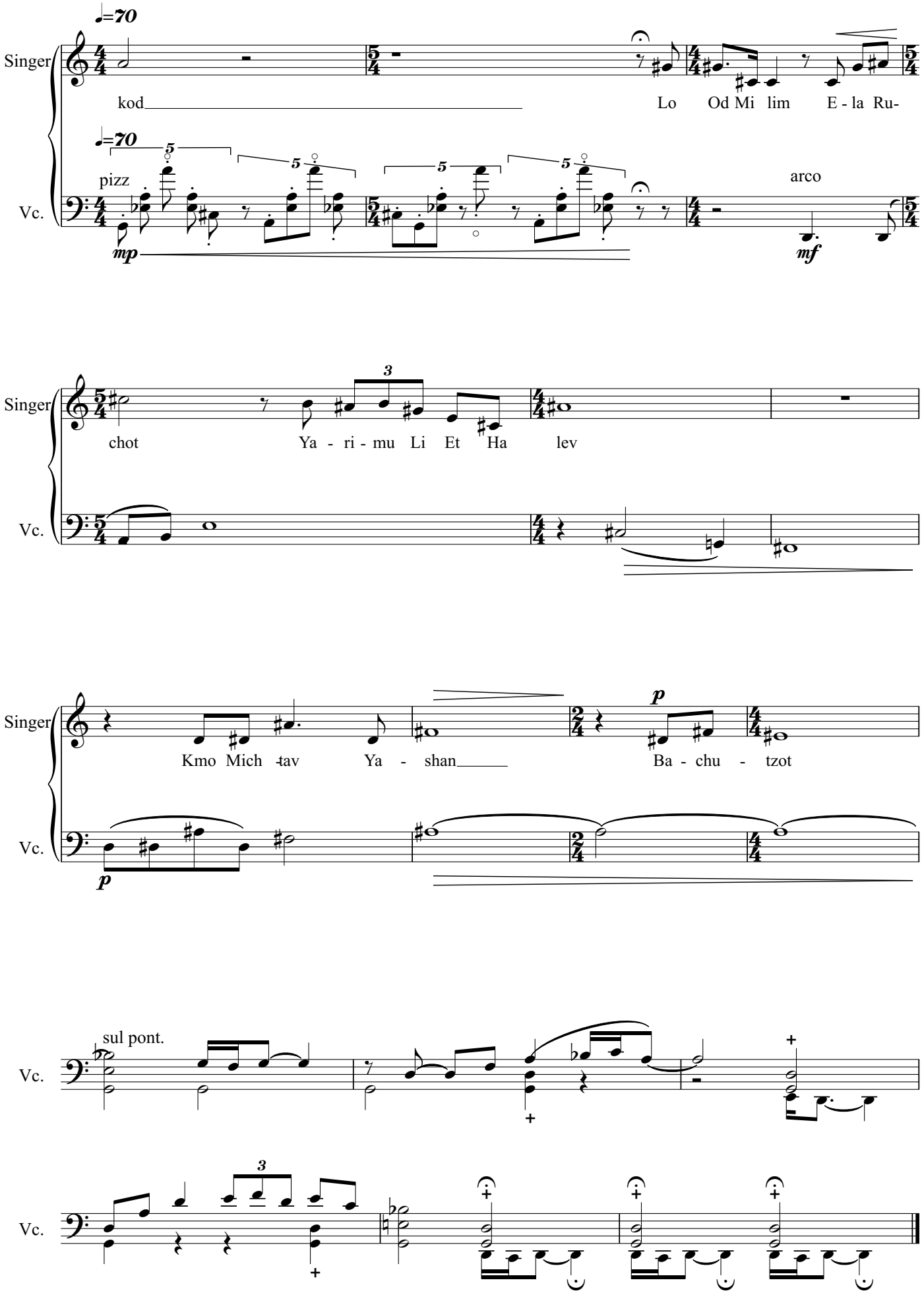

ACCENTED DICTION
Molto Espressivo
ff
3'
4'
Singer
(L) - (I) - (SH) - bor! Ach- shav! Et Ha-mi - (L) - (I) - (M)
Molto Expressivo
3'
4'
Vc.
ff
dolce
p
aggressive,
accented diction
f
5'
Singer
She-bei-nei-nu (L) - (I) re sisim Cha- dim!
5'
gliss.
Vc.
p
ff
f
Singer
Le - 'O -lam Lo 'U - chal Lich - yot Bil - 'a - dei - cha
♩=85
Vc.
mp
spicc.
Vc.
nat.
3
5


Parlando, Detached
Singer
Ve - (L) - - (I) - - - - - -
Vc.
p
cresc. poco a poco. . . . .
5
Singer
-tko - a
'O - tam
'E - chad
'E - chad
Vc.
5
Singer
'E - chad
'E - chad - Be
'E - chad
'E - chad
Vc.
5
Singer
'E - chad Be le
'E - chad
'E - chad
'E - chad - be - lev - ha
Vc.
5
Singer
'E - chad
'E - chad
'E - chad Be - lev - ha - she - ni
Vc.
5


Lo 'U - chal
Lich - yot
Le - 'o - lam
Lo
Vc.
ff
sf
ff
sf
ff
sf

Bil - 'a - dei - cha
Lich - yot
LO
Vc.
ff
sf
ff
sf
sf


♩=60
mute
sul pont.
Vc.
mp
Singer
mp
Ha-da var Ha-A-cha - ron(N) She sha - ma ti
ord.
vib.
Vc.
pp
Singer
3
Ha ya She-nig-nu Man-gi - na A ti ka She
Vc.
mf
poco acc.
poco rit.
dolce
mp
Singer
3
lo Od Ha - rag - la - yim mit - ro - me - mot ba Ach - shav Lir -
poco acc.
poco rit.
Vc.


♩=70
Singer
Vc.
kod
Lo Od Mi lim E - la Ru-
pizz
arco
mp
mf
chot Ya - ri - mu Li Et Ha lev
Kmo Mich tav Ya - shan Ba - chu - tzot
p
sul pont.